

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Grado:</b>                 | <b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>               |
| <b>Doble Grado:</b>           | <b>HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b> |
| <b>Asignatura:</b>            | <b>TRADUCCIÓN EDITORIAL C ITALIANO</b>           |
| <b>Módulo:</b>                | <b>4 TRADUCCIÓN</b>                              |
| <b>Departamento:</b>          | <b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>                    |
| <b>Año académico:</b>         | <b>2012-2013</b>                                 |
| <b>Semestre:</b>              | <b>2º SEMESTRE</b>                               |
| <b>Créditos totales:</b>      | <b>3</b>   |
| <b>Curso:</b>                 | <b>4º</b>  |
| <b>Carácter:</b>              | <b>OPTATIVA</b>                                  |
| <b>Lengua de impartición:</b> | <b>ITALIANO/ESPAÑOL</b>                          |

|   |           |            |
|---|-----------|------------|
| <b>Modelo de docencia:</b>                            | <b>C1</b> |            |
| <b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>                    |           | <b>25%</b> |
| <b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b> |           | <b>50%</b> |
| <b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>                 |           | <b>25%</b> |

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura ALICIA MARÍA LÓPEZ MÁRQUEZ

| 2.2. Profesores             |  |
|-----------------------------|--|
| <b>Nombre:</b>              | <b>ALICIA MARÍA LÓPEZ MÁRQUEZ</b>                    |
| <b>Centro:</b>              | <b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>                       |
| <b>Departamento:</b>        | <b>DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>        |
| <b>Área:</b>                | <b>ITALIANO</b>                                      |
| <b>Categoría:</b>           | <b>PROFESORA AYUDANTE DOCTOR</b>                     |
| <b>Horario de tutorías:</b> |  |
| <b>Número de despacho:</b>  | <b>10-04-20</b>                                      |
| <b>E-mail:</b>              | <a href="mailto:amlopmar@upo.es">amlopmar@upo.es</a> |
| <b>Teléfono:</b>            | <b>954 97 7625</b>                                   |



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

##### Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

##### Objetivos formativos profesionales

- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter periodístico y literario redactados en italiano
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir la capacidad de traducir al español textos redactados en italiano.
- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la edición y corrección de textos.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura de TRADUCCIÓN EDITORIAL C ITALIANO es una asignatura optativa que se cursa en el segundo semestre del cuarto curso de Grado y tiene un valor de 3 créditos. Al ser una asignatura cuatrimestral permite profundizar en los conceptos asimilados en la asignatura *Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C* cursada anteriormente y ahondar en los aspectos contrastivos del par de lenguas italiano-español analizados en todas las asignaturas de lengua aplicados a la traducción de la Literatura italiana.

Se enmarca en el ámbito del módulo 4 «Traducción», dedicado de forma específica a la traducción. Dicho módulo comprende: *Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C*, *Traducción especializada C (I)*, *Traducción especializada C (II)*, *Traducción de software y páginas Web C*, *Técnicas de traducción inversa C* y *Prácticas*.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de las asignaturas de LENGUA C IV ITALIANO, LENGUA C V ITALIANO o LENGUA C VI ITALIANO

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

1. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
2. Ser capaz de tomar decisiones.
3. Ser capaz de aprender con autonomía.
4. Ser capaz de trabajar en equipo.
5. Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
6. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

##### **Específicas**

##### *Disciplinares*

1. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en italiano
2. Dominar técnicas de traducción asistida.
3. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
4. Ser capaz de gestionar la información.

##### *Profesionales*

1. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión de traductor.

##### *Académicas*

1. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
2. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
3. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
4. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Familiarizarse con los principales problemas que plantea la traducción de textos considerados literarios a fin de ser capaz de reflexionar en torno a ellos.
2. Familiarizarse con los principales problemas que plantea la traducción de textos periodísticos.
3. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
4. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
5. Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

traducción literaria en el mundo global

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Análisis y traducción de textos del italiano al español.
2. Conocimiento del mercado de la traducción literaria en el mundo global.
3. Nociones básicas sobre revisión, edición y maquetación de textos para la industria editorial.
4. Introducción a la práctica profesional.

#### A. ENUNCIADOS TEMÁTICOS.-

1. La traducción literaria y mercado editorial
  - 2.1. Traducción y mercado contemporáneo
  - 2.2. Traducción, lenguaje, ideología y cultura
2. La documentación para la traducción editorial
  - 2.1. Cuestiones metodológicas
  - 2.3. Selección y evaluación de recursos Web
  - 2.4. Identificación y resolución de problemas documentales
3. Técnicas y procedimientos de la traducción
  - 3.1. Particularidades de la práctica de la traducción en la industria editorial
  - 3.2. La recepción del texto y la planificación del trabajo
  - 3.3. La revisión del texto, edición y maquetación de textos.
4. Introducción a la práctica profesional. Cómo detectar y resolver problemas.
  - 4.1. Encargos de traducción

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

**1. Clases y seminarios dirigidos por el profesor.** Explicación sistemática por parte del profesor de las cuestiones básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.

**2. Sesiones de prácticas dirigidas por el profesor:** Prácticas de traducción en clase donde los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos. Se realizarán diversos encargos de traducción desarrollando todas las fases del proceso, desde la traducción a la revisión del texto, edición y maquetación.





## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

**3. Tutorías especializadas** Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.

**4. Trabajo autónomo del alumno.** Entrega de los encargos de traducción en la fecha indicada y realización de un trabajo personal sobre la traducción editorial.

La plataforma WebCT serán instrumental indispensable para el buen hacer de la materia.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 7. EVALUACIÓN

1. Los alumnos tendrán que entregar la traducción de un número de textos a lo largo del curso, debiendo entregar un dossier con textos paralelos, labor de documentación, y comentario detallado de las fases de la traducción de los mismos. El sistema de evaluación será, por tanto, continuo, formativo. Los criterios de evaluación serán los propios de una evaluación continua de forma que garanticen el buen hacer diario de la materia y los progresos del alumno, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor.
2. Los alumnos tendrán que respetar todos los plazos de entrega de trabajos para que se vayan habituando a la rigurosidad y al esscrúpulo que requiere la labor del traductor profesional.
3. Se realizará un trabajo personal sobre la traducción editorial.

Los componentes de la calificación final serán los siguientes por orden de prioridad:

- Calificación de todos los encargos de traducción.
- Valoración del trabajo personal entregado referente a los libros leídos.
- Las intervenciones en clase, la capacidad para resolver problemas de traducción y el espíritu crítico.

\*Los alumnos que por movilidad Erasmus se encuentren fuera y deseen cursar esta asignatura se deberán poner en contacto con la profesora con antelación, antes del mes de septiembre.

**(La asistencia a clase, que si no es obligatoria, por lo menos sí muy recomendable, será tomada muy en cuenta en el momento de la calificación final).**

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (2001). "Traducción e interferencias comunicativas". En *Hermēneus*. Vol. 3, pp. 39-58.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (2004). "Similarity and Difference in Literary Translation". En Stefano ARDUINI & Robert HODGSON (eds.) *Similarity and Difference in Translation*. New York & Rimini: Nida Institute from Biblical Scholarship & Guaraldi, pp. 449-462.
- ARDUINI, S. (2001). "Metáfora y cultura en la traducción", en *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*. Vol. IV. <http://www.um.es/tonosdigital/znum4/estudios/metaforacultura.htm>
- ALVAREZ R., (ed). 2002, *Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*, Salamanca, Ediciones Almar.
- BOURDIEU P., :1992, *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire* : Éditions du Seuil : París, 1992, (Traducción de Thomas Kauf), *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*, 1995 : Barcelona : Anagrama.
- CASANOVA P.: 1999, *La République mondiale des lettres*, Éditions du Seuil : París. (Traducción de Jaime Zulaika), *La República mundial de las Letras*, 2001 : Barcelona: Anagrama.
- ECO, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani.
- EVEN-ZOHAR, I.: 1978, The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem, en *Papers in Historical Poetics*, HRUSHOVSKI B - EVEN-ZOHAR, I (eds.), *Papers on Poetics and Semiotics* 8, University Publishing Projects, Tel Aviv, pp. 21-27. (Traducción italiana) La posizione della letteratura tradotta all'interno del polisistema letterario, 1995, en NERGAARD S., *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano: Bompiani: 225-238.
- FOUCES GONZÁLEZ, C.: 2009, *Il gioco del Labirinto. Figure del narrativo nell'opera di Italo Calvino*: Lanciano, Carabba.
- FOUCES GONZÁLEZ, C.: 2011, *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*: Granada, Comares.
- FOUCES GONZÁLEZ, C.: 2011 "Mapas de traducción en Europa. La ficción narrativa comercial en Italia y España", *TRANS, Revista de Traductología*, nº 15, pp. 117-130.
- GARCÍA YEBRA, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. 1983, *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
- IGLESIAS SANTOS, M.: (Ed), 1999, *Teoría de los Polisistemas*, Arco/Libros Madrid
- LEFEVERE, A. (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame*. London-New York, Routledge, (Traducción de M<sup>a</sup> Carmen África Vidal y

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Román Álvarez), *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, (1997), Salamanca, Ediciones Colegio de España.

NEWMARK, P. 1987. [1992]. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra. Versión de Pedro Moya.

RODRÍGUEZ REINA, M.P. 2004. “Una experiencia de análisis textual previo a la traducción”, en ORTEGA ARJONILLA, E. (dir.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (2ª ed.), Granada: Atrio, pp. 51-63. ISBN: 84-96101-26-6.

SNELL-HORNBY, M. (1988). *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. (Trad. esp. de Ana Sofía Ramírez) Salamanca: Almar, 1999.

TOURY Gideon, 1995 “The Nature and Role of Norms in Translation”, en *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 53-69. Traducción de Amelia Sanz Cabrerizo, “La naturaleza y el papel de las normas en la traducción” en Iglesias 1999: 233-255.

VIDAL CLARAMONTE, Mª C. A. , 1998, *El futuro de la traducción*, Valencia, Institució Alfons El Magnànim.